ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 7 от «22» января 2021 г.
И.о. зав. кафедрой
_____/А.С. Самигуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета
_____/Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Приемы мнемотехники для переводчиков

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Зарубежная филология (Английский язык и литература)

Квалификация
бакалавр

Разработчик (составитель) Асс. Войцех К.Д. (должность, ученая степень, ученое звание) Асс. Старикова Д.Д. (должность, ученая степень, ученое звание)	_____/ Войцех К.Д. (подпись, Фамилия И.О.) _____/ Старикова Д.Д. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: асс., Войцех К.Д., асс. Старикова Д.Д.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол от «22» января 2021 г. № 7.

И.о. заведующего кафедрой _____/А.С. Самигуллина

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании
кафедры_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры
_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры
_____
_____
_____,
протокол № ____ от «____» _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____/ _____Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	9
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	9
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	10

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода Организационное обеспечение экскурсионных услуг Проведение экскурсий Работа над содержанием публикаций СМИ	ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-8.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Знать основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной, в т.ч. использовать изученных мнемотехники
		ПК-8.2 Уверенно пользуется словарями.	Уметь уверенно пользоваться словарями и использовать мнемотехники
		ПК-8.3 Владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Владеть навыками перевода и использовать мнемотехники с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода Организационное обеспечение экскурсионных услуг Проведение экскурсий Работа над содержанием публикаций СМИ	ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	ПК-9.1 Знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Знать способы переводческой трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода
		ПК9.2 Умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Уметь использовать переводческие трансформации и мнемотехники при выполнении всех видов перевода
		ПК-9.3 Владеет навыками переводческих для достижения	Владеть навыками переводческих трансфорамций для достижения

		необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «*Приемы мнемотехники для переводчиков*» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 1 курсе во 2 семестре.

Цели изучения дисциплины: подготовка высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода и переводоведения, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовка к профессиональной деятельности бакалавров в области предоставления коммуникационных услуг организациям и частным лицам с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-8 Способен выполнять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачет»	«Зачет»
ПК-8.1	Знать: основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся не знает основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Обучающийся знает основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной
ПК-8.2	Уметь: уверенно пользоваться словарями	Обучающийся не умеет пользоваться словарями	Обучающийся удовлетворительно умеет пользоваться словарями

ПК-8.3	Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся не владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-9 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачет»	«Зачет»
ПК-9.1	Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся знает способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9.2	Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся не умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода
ПК-9.3	Владеть: навыками переводческих для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся не владеет навыками переводческих для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Обучающийся владеет навыками переводческих для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	**Результаты обучения по дисциплине**	**Оценочные средства**
ПК-8	Знать: основы теории и практики осуществления перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной	Групповой опрос, индивидуальные задания

	Уметь: уверенно пользоваться словарями	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Владеть: навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
ПК-9	Знать: способы переводческой трансформации при выполнении всех видов перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Уметь: использовать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода	Групповой опрос, индивидуальные задания
	Владеть: навыками переводческих для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при переводе	Групповой опрос, индивидуальные задания

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины

Приёмы мнемотехники для переводчиков

45.03.01. Филология

курс 1, семестр 2

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Основные понятия и история развития переводческой мнемотехники				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Модуль 2. Типы переводческой мнемотехники				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Индивидуальное задание	20	1	0	20
Модуль 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	4	0	20
Рубежный контроль				
1. Индивидуальное задание	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
1. Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д	10		0	**10**
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			**0**	**–10**
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)	-			-

Примерный перечень вопросов для группового опроса

1. Понятие переводческой мнемотехники.
2. Место переводческой мнемотехники в системе подготовки устных переводчиков.
3. Цели и задачи переводческой мнемотехники.
4. Типы переводческой мнемотехники
5. Достоинства и недостатки различных типов переводческой мнемотехники.
6. Методика разработки индивидуальной системы переводческой мнемотехники
7. Рекомендации по разработке переводческой мнемотехники
8. Демонстрация универсальных средств переводческой мнемотехники
9. Первые приемы переводческой мнемотехники.
10. Этапы развития переводческой мнемотехники.
11. Современное состояние переводческой мнемотехники.
12. Перспективы развития переводческой мнемотехники.

Критерии оценки (в баллах):
- **4-5 баллов** выставляется студенту, если студент продемонстрировал полные знания, умения, навыки;
- **1-3 баллов** выставляется студенту, если студент в основном справился с поставленными целями и задачами и продемонстрировал неполные знания, умения, навыки;
- **0 баллов** выставляется студенту, если студент не продемонстрировал требующиеся от него знания, умения, навыки.

Пример индивидуального задания

Тема 4. Методика разработки индивидуальной мнемотехники

Переведите на английский язык:

Разрешите представить участников встречи. Прежде всего – наши зарубежные гости. Арнольд Эванс, доктор филологических наук и профессор Стэндфордского университета, а также его коллега – Эмили Браун, профессор политологии. А теперь позвольте представить российских участников встречи: декан нашего факультета Олег Кузнецов, и начальник отдела по международным связям Елена Барская.

Переведите на английский язык:

Благодарю наших зарубежных коллег за то, что они сочли возможным приехать на конференцию мы также благодарны американским ученым, которые нашли время и возможность принять участие в работе нашей конференции. На утреннем заседании председательствовать любезно согласился директор профессор Смит. Если нет возражений, я предложил бы начать работу.

Критерии оценки (в баллах):
- **10-15 баллов** выставляется студенту, если он предоставил адекватный перевод согласно всем требованиям;
- **5-10 баллов** выставляется студенту, если в его переводе присутствуют логические, стилистические, орфографические и иные ошибки, а также ошибки технического характера;
- **0-5 баллов** выставляется студенту, если представленный им перевод не отвечает ни одному из требований.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 (дата обращения: 15.05.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 107 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754 (дата

обращения: 15.05.2021). – Библиогр.: с. 95-98. – ISBN 978-5-7410-1648-0. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

2. Слепович, В.С. Перевод (английский - русский)=Translation (English - Russian) : учебник / В.С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347 (дата обращения: 15.05.2021). – ISBN 978-985-7081-31-8. – Текст : электронный.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ABBYY Lingvo x5
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary
3. Multitran.ru http://www.multitran.ru/
4. ABBYY Lingvo Online http://www.lingvo.ru/lingvo.asp
5. Lingvo Online http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp
6. Толковый словарь английских переводческих терминов http://www.langinfo.ru/
7. Словарь русских переводческих терминов http://www.interprete-russa.biz/ru/
8. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists
9. http://www.fit-ift.org/en/home.php
10. Союз переводчиков России http://www.translators-union.ru/
11. British Centre for Literary Translation http://www.bclt.org.uk/
12. Translation Journal http://translationjournal.net/journal//index.html…

6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	***Вид занятий***	***Наименование оборудования, программного обеспечения***
1	***2***	***3***
Аудитория для проведения практических занятий: Аудитория №31 (мультимедийный	Групповые и индивидуальные занятия, консультации, текущий контроль, промежуточная и	**Аудитория №31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат

класс), Аудитория №25 (мультимедийный класс), Аудитория №24 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д.19, лит. А, А1)	итоговая аттестации	ФРГФ, ауд.№ 6а **Аудитория №25** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. **Аудитория №24** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки − 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW.

Приложение № 1

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
НАИМЕНОВАНИЕ ФИЛИАЛА
НАИМЕНОВАНИЕ ФАКУЛЬТЕТА (ИНСТИТУТА)

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Приемы мнемотехники для переводчиков» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32,2
лекций	-
практических/ семинарских	32
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма(ы) контроля:
зачет 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	8	9
1.	**Модуль 1. Основные понятия и история развития переводческой мнемотехники**		9,1		10,4	Индивидуальное задание	Групповой опрос
2.	**Модуль 2. Типы переводческой мнемотехники**		9,1		10,4	Индивидуальное задание	Групповой опрос
3.	**Модуль 3. Методика разработки индивидуальной мнемотехники**		14		19	Индивидуальное задание	Групповой опрос
	Всего часов:	-	32,2	-	39,8		